

PROTOKOL**om udvidelse af samarbejdsaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og ASEAN-landene til også at omfatte Den Socialistiske Republik Vietnam**

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION

på den ene side, og

BRUNEI-DARUSSALAMS REGERING

REPUBLIKKEN INDONESIAENS REGERING

MALAYSIAS REGERING

REPUBLIKKEN FILIPPINERNES REGERING

REPUBLIKKEN SINGAPORES REGERING

KONGERIGET THAILANDS REGERING

og

DEN SOCIALISTISKE REPUBLIK VIETNAMS REGERING

på den anden side

HAR —

under henvisning til samarbejdsaftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Indonesien, Malaysia, Filippinerne, Singapore og Thailand, medlemslandene i Sammenslutningen af Stater i Sydøstasien, undertegnet den 7. marts 1980 i Kuala Lumpur og den 16. november 1984 udvidet til også at omfatte Brunei, i det følgende benævnt »aftalen«, og

ud fra følgende betragtning:

Vietnam har som nyt medlem af Sammenslutningen af Stater i Sydøstasien (ASEAN) anmodet om at blive optaget i aftalen —

VEDTAGET at udvide aftalen til også at omfatte Vietnam og har med henblik herpå som befuldmægtiget udpeget:

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION:

Hans VAN MIERLO

Nederlandenes viceministerpræsident og udenrigsminister,
Fungerende formand for Rådet for Den Europæiske Union

Manuel MARIN

Næstformand for Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

BRUNEI-DARUSSALAMS REGERING:

Prins MOHAMED BOLKIAH

Udenrigsminister

REPUBLIKKEN INDONESIAENS REGERING:

ALI ALATAS

Udenrigsminister

MALAYSIAS REGERING:

DATUK ABDULLAH HAJI AHMAD BADAWI

Udenrigsminister

REPUBLIKKEN FILIPPINERNES REGERING:

Domingo L. SIAZON, JR.

Sekretær for udenrigsspørgsmål

REPUBLIKKEN SINGAPORES REGERING:

Professor S. JAYAKUMAR

Udenrigsminister

KONGERIGET THAILANDS REGERING:

PRACHUAB CHAIYASAN

Udenrigsminister

DEN SOCIALISTISKE REPUBLIK VIETNAMS REGERING:

NGUYEN MANH CAM
Udenrigsminister

SOM, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

Vietnam tiltræder aftalen ved denne protokol.

Artikel 2

Bestemmelserne i aftalen sammenholdt med protokollen vedrørende aftalens artikel 1 finder anvendelse på Vietnam.

Artikel 3

Aftalens anvendelse på Vietnam berører ikke anvendelsen mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Socialistiske Republik Vietnam af den aftale mellem parterne, som blev undertegnet den 17. juli 1995 og trådte i kraft den 1. juni 1996.

Artikel 4

Denne protokol træder i kraft på den første dag i måneden efter den dato, hvor parterne har givet hinanden notifikation om afslutningen af de procedurer, der er nødvendige i så henseende.

Artikel 5

Denne protokol er udfærdiget i elleve originaleksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Hecho en Singapur, el catorce de febrero de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Singapore den fjortende februar nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Singapur am vierzehnten Februar neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στη Σιγκαπούρη, στις δεκατέσσερις Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Singapore on the fourteenth day of February in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Singapour, le quatorze février mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Singapore, addì quattordici febbraio millenovecentonovantasette.

Gedaan te Singapore, de veertiende februari negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Singapura, em catorze de Fevereiro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Singaporessa neljäntenätoista päivänä helmikuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Singapore den fjortonde februari nittonhundra nittiosju.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

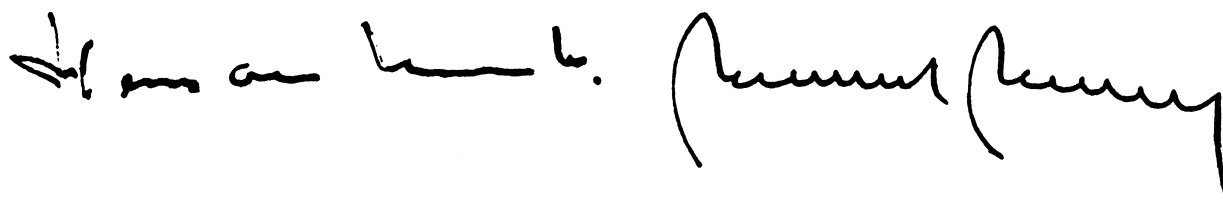
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar



For the Government of Brunei-Darussalam



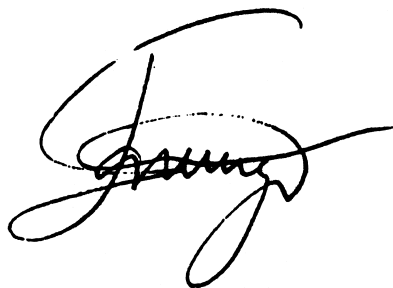
For the Government of the Republic of Indonesia



For the Government of Malaysia



For the Government of the Republic of the Philippines



For the Government of the Republic of Singapore



For the Government of the Kingdom of Thailand



For the Government of the Socialist Republic of Vietnam